

# Мосты над облаками

## Олег Николаевич Павлов – поэт, прозаик, переводчик, председатель правления Челябинского областного отделения СПР

...Так уж случилось, что на очередной конференции АСПУр осенью 2019 года основной темой стали переводы. И на конференцию вместе с руководителями писательских организаций приехали молодые литераторы, пробующие себя в жанре перевода. А место, где мы собрались, было по-настоящему волшебным – Республика Коми, город Сыктывкар и его «берендеевские» леса, где нас расселили на одной из баз отдыха.

Сама атмосфера конференции в республике, которой есть что показать гостям из кладези своей, национальной коми литературы, способствовала желанию попытаться проникнуть в тайны незнакомого языка.

Так я, выбрав несколько книг на коми языке, пожелал познакомиться с их авторами. Наиболее крепкая дружба завязалась у нас с поэтом и прозаиком Еленой Афанасьевой. Обменявшись адресами, мы стали активно переводить друг друга. Итог такой взаимной работы – мои переводы рассказов, сказок и стихов Елены Афанасьевой, её переводы моих сказок.

Ещё на конференции нам подарили журналы, где наши стихи были переведены на коми Евгением Козловым. Этот замечательный переводчик продолжил работу с Челябинском, и многие наши поэты теперь звучат на коми языке.

Мы заключили договор о сотрудничестве с писательской организацией Республики Коми, и с тех пор взаимно публикуем творчество наших писателей, вышло несколько переводных книг, а в Международный день писателя, 3 марта 2021 года, провели телемост.

Готовясь к проведению Дней литературы Республики Коми, я предложил участникам лаборатории художественного перевода «Мосты над облаками» под руководством Н.А. Ягодинцевой попробовать перевести коми поэтов. Как же было радостно видеть лица наших гостей, когда неожиданно для себя они услышали свои стихи в новых переводах! Среди гостей были и представители журналов Республики Коми – «Арт» и «Радуга», а это значит, что взаимным переводам будет зелёный свет на страницах литературной печати.



*Елена Афанасьева родилась в селе Важгорт Удорского района Республики Коми. Живёт в Сыктывкаре. Окончила Сыктывкарский государственный университет.*

*Автор нескольких книг стихов. Пишет прозу для детей. Стихи опубликованы в журналах «Арт», «Юность», «Наш современник», «Север», «Подъём», «Южный Урал», «Литера», «Волга XXI век», альманахе «Белый бор».*

*Член Союза писателей России, заместитель председателя Союза писателей Республики Коми.*

### Песня реки

Реки мои, вы маленькие, как проушины,  
Радость и красоту приносящие в душу мне...  
А горе, бывает, приходит не предупреждая,  
И кто сбережёт от того, чего и не ждали?

Я мысленно поднимаюсь навстречу течению –  
Вода сверкает серебряными свечениями:  
«Открой мне заговор свой», – обращаюсь с просьбой,  
И под веслом моим Пучком, Ы и Содзим.

Все реки во мне в это время текли и жили,  
Как будто они – это жизни моей жили.  
И если не с ними, то с кем разделить мне печали,  
Ведь только на родине выплеснуть можно отчаянье.

Теките и пойте все вместе, и по одной, и парами,  
Чтоб я вас слушала вместе с лесом и пармой.  
И ветер подхватит песню, и я буду рада,  
Когда он её потом принесёт обратно,

Тихонько положит на хвост деревянной лодки,  
Слегка покачает, ладошкой о борт похлопает.  
А солнце её полуденное согреет,  
Лицо и изнанку дождь напоить сумеет.

Вечерняя птица песни увидит искры,  
И, на верхушку ели поднявшись быстро,  
Подумает: кто это там, лишённый покоя,  
И сердце – как будто молния перед грозой.

*Перевод Татьяны Чураковой*

### Вдвоём

Луг, трава ночная ластится к ногам,  
И, за руки взявшись, мы с тобой, вдвоём  
Убранные в белое, как в цветы, идём  
В ночь, когда кукушка забыла счёт годам.

Оборви украдкой правую рукой  
И на сердце накрепко левой положи  
Цвет родного поля, лютик полевой –  
Унесём, что сможем, с полевой межи.

Выпьем полной чашей утренний туман,  
Из реки умоемся, ночи больше нет –  
Луг лицо подставил солнечным лучам,  
И роса как бисер, и на сердце свет.

*Перевод Алексея Панина*

## В Важгорте

Глазниц пустых печаль неуголима  
Домов, осиротевших навсегда.  
Пророчат, машут мне вослед незримо –  
Не разобрать, но в этом ли беда...  
Уставший ливень сник на бездорожье,  
И сумерки разлиты тишиной.  
Я к тётке Лиде очень осторожно  
За молоком прошлёпаю босой.  
Дом нежилой с укором иль тоскою  
Мне душу на ночь вновь разбередит.  
И словно с Олей, Олечкой, сестрою  
Идём вдвоём. А дом не спит, глядит.

*Перевод Галины Шубниковой*

## Разлука

Я тебя отпускаю туманом –  
Белым-белым густым молоком.  
Между мною и новым романом  
Ты рассыплешь листву под окном.

Прорастёшь вдруг плакучею ивой  
Над весенним бурлящим ручьём.  
Вспомню, как зажигал ты красиво  
Счастье с примесью боли огнём.

Птицей вещей стучался в окошко.  
Я цветы не несу теперь в дом.  
И, глаза прикрывая ладошкой,  
Удержу свой нечаянный стон.

Летний сон и тревожен, и сладок.  
То, что было, уже не вернуть.  
Мы испили уладу и радость.  
Снова дождь. Мне опять не уснуть...

*Перевод Галины Шубниковой*

\*\*\*

Время стремительной птицей  
Кружит по жизни меня.  
В озере рябь вереницей –  
Всплески печального дня.

Времени сильная птица,  
Взмахом крыла подними –  
Жизни моей колесница  
В вечном саду прозвенит.

Сильная птица безвременья,  
Всею душою с тобой –  
Именем непотерянным,  
Вечности мигом, мольбой.

*Перевод Галины Шубниковой*

\*\*\*

Ручеёк иссыхает – скупые, солёные капли:  
Слёзы горько, тайком сквозь ладони стекают из глаз.  
Мир во мне потускнел – я незрячею стала внезапно,  
И душа умерла, дав росточек огню, чтоб не гас.  
Закрываю глаза, и пусть мир меня не потревожит,  
Сердце зрячим становится в сумерках бездорожья.

*Перевод Галины Шубниковой*

\*\*\*

Стихи что листья: под дождём  
Из сада прочь летят на волю.  
Устав, до ночи гонят сон  
И затихают где-то в поле.

Я соберу их в горсть – и в дом  
Одни согреть, другим дать тени.  
Чтоб легче бабочек потом  
Они за ветром вслед летели.

Они вернуться – через год,  
Как сон, их смутный шёпот будет:  
«Укрась нас краше всех красот,  
Дай нам наряд, чтоб выйти в люди!»

Стихам – наряд! Я за рекой  
Нарву простых цветов букеты.  
Подол мне вымоет росой –  
И в каждой капле лучик света.

Я на пригорке встану в рост –  
Путь мне стихи наполнит ветер.  
Ещё бы чуть любви нашлось,  
И сердце б отыскать на свете.

Его искать и не найти...  
Есть только у тебя в груди.

*Перевод Алексея Панина*

\*\*\*

Перейдём речку Ку, речку Ы –  
И увидим кресты на погосте.  
Кто нас звал собирать здесь цветы  
Да ходить к своим предкам, как в гости.

Здесь что лес – только ветер гудит  
Да бормочет на чуждом наречье.  
И трава – как венки на пути,  
И листва то в лицо, то на плечи.

Говори – не молчи – говори,  
Только помни, что надо бы раньше:  
Не ответят теперь старики.  
Но со сказанным будем жить дальше...

*Перевод Алексея Панина*

\*\*\*

Тихой речки моей тесьма –  
Целовать эту воду мне бы,  
Где, волну серебра, туман  
Поднимается синим лебедем.  
Из-за леса да в тишину  
Солнце вынырнет – и потонет...  
Кто же лебедя-то спугнул? –  
Тот, кто утром закинул тоню.

*Перевод Татьяны Чураковой*

## Покров

Как живёшь без меня, скажи.  
Село Важгорт, приди в мой сон  
Белым лебедем в миражи –  
Колокольный божественный звон.

Пусть душа легкокрылой летит  
И омытой святою водой.  
Оберег из небесных молитв  
Пораскину, любя, над тобой.

Зачерпну силы здесь, у тебя.  
Ты Богиня и вечный мой дом.  
Бесконечно любя и скорбя,  
Снег покроешь с небес серебром.



*Анастасия Сукгоева родилась в с. Шошка Сыктывдинского района Республики Коми. Живёт в Сыктывкаре. Окончила Кировский филиал Московской финансово-юридической академии.*

*Автор более 10 книг стихов и сказок для детей на русском и коми языках. Произведения опубликованы в журналах «Юность», «Север», «Арт», «Радуга», «Мурзилка», «Би кинь», «Вой-вывкодзув», «Чердобряк», «Волга – XXI век», «Бельские просторы», «Шалтай-Болтай» и др. Член Союза писателей России.*

## Закат

За́ день солнышко устало,  
Уж и спать пора настала.  
Ждёт-пождёт его кроватка –  
В мягкой тучке спится сладко.

Дуется, краснеет солнце,  
Слёзки льёт на горизонте.  
Капли краску размывают.  
Солнце плавно убывает.

Скоро в снах оно растает.  
Небо слёзками мерцает:  
Пышных тучек, жёлто-ало,  
Золотится одеяло.

*Перевод Татьяны Ческидовой*

Белым лебедем станет село,  
Важгорт встретит морозный рассвет.  
На душе и тепло, и светло –  
В день Покрова идёт первый снег...

*Перевод Галины Шубниковой*

\*\*\*

Кружат лебеди над островом, над лесом -  
Значит, собираются в дорогу.  
Вот и мне б дорогою небесной –  
На пути моём препятствий много.  
Буреломы, ямы да болота...  
И опять сама себя пугаю.  
А лебеди готовы для полёта,  
И за стайей снова летит стая.  
Сколько раз стремилась я за ними...  
Но меня опять не взяли в птицы.  
И иду за шагом шаг, ногами  
И вхожу я в реку, что стремится  
В моём сердце – путь знакомый многим.  
Почему же раньше не открылось,  
Отчего одна я на дороге –  
Для кого таилась...

*Перевод Алексея Панина*

## Зимний сон медведя

Ты ходи-ка  
В лес наш тихо.  
Там, в тепле снегов,  
Мишка строгий  
Спит в берлоге,  
Не буди его!

Даже стужа  
Тише вьюжит.  
Мишка видит сон,  
Как черникой  
В чаще дикой  
Лакомится он.

*Перевод Татьяны Ческидовой*

## Сушим сено

Грабли шур-шуршат послушно.  
Травы скошенные нужно  
Просушить.  
– Подуй нам, ветер!  
Что ж ты, ветер, неприметен?  
Солнце, разве ты не с нами?  
Хватит спать за облаками!  
Дружно высушим травинки –  
Будет сено для скотинки.

*Перевод Татьяны Ческидовой*

## Лыжи

Мчу на резвых лыжах:  
Вжих-вжих-вжих.  
Сзади лыжи пишат  
Штрих-штрих-штрих.  
Палки ускоряют  
Скрипом бег.  
Лыжи разрезают  
Снег, снег, снег.

*Перевод Татьяны Ческидовой*

## Белое море

Буря, злобно рыкая,  
Застилает небо.  
Вот возьму и прыгну я  
Прямо в море снега!

Над забором на́бело  
Народилась башня.  
Я поднялся на́ гору,  
А нырнуть-то страшно.

Вдруг по грудь застряну я –  
Не пошевельнуться.  
Мне б на деревянные  
Зубья не наткнуться.

Прыгнул! А с сугробом я  
Лишь по пояс слился!  
В рукавицах, в обуви –  
Всюду снег набился.

*Перевод Татьяны Ческидовой*

## Радуга

К облакам взмывает мост.  
Кто поднимется до звёзд?  
Семицветной лентой – гладь.  
Дождь – отец, а Солнце – мать.

Просит Радуга: «Приди,  
Братик-лучик! Разбуди –  
Сквозь оконца бросив взгляд –  
Деток, тех, что долго спят.  
Всех, кто добр, послушен кто,  
Подниму я высоко!»

*Перевод Татьяны Ческидовой*

## Во время дождя

Радуетя лужа:  
«Дождик! Дождик льёт!»  
Радостью наружу  
Через край течёт.

Капельки щекочут:  
«Дзынь да дзынь-зыри!»  
Лужица хохочет –  
Пляшут пузыри!

*Перевод Татьяны Ческидовой*

## Снежный друг

Сам слепил я друга ловко:  
Он забавный, нос – морковка.

Две руки – два снежных кома.  
Зиму он прожил у дома.

Я из садика, бывает,  
Прихожу, а друг встречает.

А пришла Весна – растаял.  
Только нос мне и оставил.

*Перевод Татьяны Ческидовой*